

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 50 (1977)

**Heft:** 4

**Rubrik:** [Aktualitäten]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### **Aktuelle Restaurierung in der Klosterkirche Einsiedeln**

Schon seit bald zwei Jahren steht im untern Chor der Klosterkirche Einsiedeln ein Stahlrohrgerüst, das Untersuchungsarbeiten an den dortigen Deckengemälden ermöglicht. Die wertvollen barocken Deckenmalereien von Franz Anton Kraus wurden im 19. Jahrhundert zum Teil mit Ölfarben übermalt und wurden in den letzten Jahren zusehends von einem heimtückischen Pilz befallen. Die späteren Übermalungen bilden den Nährboden für die Schimmelpilze, aber auch grosse Abkühlungen der Gewölbe und die damit zusammenhängende Kondenswasserbildung führten zu diesen Schäden. Mit der Restaurierung des untern Chores, bei der die ursprünglichen Malereien und Stuckfassungen freigelegt werden und auch statische Sicherungen des Kirchenraums vorgenommen werden, ist ein erster Schritt zur Gesamtrestaurierung der Klosterkirche Einsiedeln getan, die zu den bedeutendsten Kult- und Kunststätten nördlich der Alpen zählt.

### **Restauration en cours de l'église conventuelle d'Einsiedeln**

Il y a deux ans déjà que l'on peut voir dans le chœur inférieur de l'église du couvent d'Einsiedeln un échafaudage en tubes d'acier permettant d'examiner les fresques de la voûte. Ces précieuses fresques baroques de Franz Anton Kraus ont été en partie recouvertes de couleurs à l'huile au cours du XIX<sup>e</sup> siècle et elles subissent visiblement depuis quelques années les attaques insidieuses d'un cryptogame. Particulièrement

les repeints plus récents sont sujets à la moisissure. En outre, le fort refroidissement des voûtes et l'eau de condensation qui en résulte sont autant d'autres causes de détérioration. La restauration du chœur inférieur, qui a permis de dégager les peintures et les stucages originels et d'assurer l'équilibre statique de la nef, constitue la première étape d'une future restauration intégrale de l'église conventuelle d'Einsiedeln, un des plus remarquables monuments d'art et de culte au nord des Alpes.

### **Urgent restorations to Einsiedeln Abbey Church**

A tubular steel scaffold has been erected in the lower chancel of Einsiedeln Abbey Church for nearly two years now, to permit the ceiling paintings to be examined. These valuable baroque paintings by Franz Anton Kraus were partly painted over with oils in the 19<sup>th</sup> century and have suffered perceptibly during recent years from an insidious fungus. The later over-painting provides a fertile medium for the spread of the mould, but very low temperatures in the vault, together with the accompanying formation of condensation, have also contributed to the damage. Restoration of the lower chancel, during which the original paintings and stucco work are being exposed, as well as structural protection incorporated in the church, is the first step towards a complete restoration of Einsiedeln Abbey Church, which is one of the foremost places of worship and art centres north of the Alps.

### **Urgeschichtlicher Passverkehr – eine Sonderausstellung im Gletschergarten Luzern**

Bis Ende Sommer 1977 ist im Gletschergarten Luzern die Sonderausstellung «Urgeschichtlicher Passverkehr» zu sehen, die sich mit der Besiedlung und mit den Passbegehungen der östlichen Schweizer Alpen befasst. Dank dem Entgegenkommen des Archäologischen Dienstes Graubünden, des Rätischen Museums Chur und des Schweizerischen Landesmuseums in Zürich, die ihr archäologisches Fundmaterial zur Verfügung stellten, konnte diese informative Schau realisiert werden. Thematische Schwerpunkte der Ausstellung bilden die Bündner Pässe und der Gotthardpass zur Bronze- und Eisenzeit, der frühkeltische Goldschatz von Erstfeld, die bronzezeitliche Siedlung von Savognin, Händlerdepots und Waffenfunde entlang der Passwege.

Vor allem Klimaschwankungen begünstigten den Vorstoss der Besiedlung im Alpenraum zur Bronzezeit, waren aber auch mitverantwortlich für den ersten Rückschlag in der Entwicklung der Alpwirtschaft und des Passverkehrs zu Beginn der Eisenzeit. Bronzefunde im Oberhalbstein, aber auch in andern Bündner Tälern – bei Schiers im Prättigau entdeckte man gar ein umfangreiches Depot eines Rohbronzehandlers –, gaben im Verlauf der archäologischen Forschungsgeschichte wichtige Spuren frei. Erst kürzlich wurden auf dem Padnal bei Savognin fünf übereinandergebaute Dörfer aus der Bronzezeit aus der Zeit zwischen 1800 und 1000 vor Christus ausgegraben. Neben Grundrissen von Wohnhäusern wurden auch solche von Stall- und Speicherbauten freigelegt. Eine hier ausgegrabene Bernsteinkette, die von der Ostseeküste oder aus dem Mittelmeer stammen muss, zeugt nicht nur vom damaligen Wohlstand der Bewohner, sondern auch von Beziehungen zu den Handelsschaften, die die Bündner Pässe überquerten. Den vorrömischen Funden an den Höhen- und Passwegen ist der Hauptteil dieser Sonderausstellung gewidmet (Safierberg, Septimer, Diesrut-Greina, Flüela, Julier, Splügen, San Bernardino). Ein Höhepunkt der eisenzeitlichen Goldschmiedekunst ist uns durch den im Schweizerischen Landesmuseum in Zürich aufbewahrten Goldschatz von Erstfeld aus frühkeltischer Zeit überliefert: Ein reisender Händler versteckte die vier kostbaren Hals- und drei Armringe unter einem Stein und konnte später seinen Schatz aus unbekanntem Gründen nie wieder finden. Entdeckt wurden diese einzigartigen Kostbarkeiten bei Baggerarbeiten im Jahre 1962.

Gletschergarten Luzern täglich geöffnet ausser montags

### **Le passage des Alpes aux temps préhistoriques – Exposition temporaire au Jardin des Glaciers à Lucerne**

Une exposition qui a pour thème le «Passage des Alpes aux temps préhistoriques» sera ouverte jusqu'à la fin de l'été au Jardin des Glaciers, à Lucerne. Elle est consacrée plus spécialement au peuplement et au passage des cols des Alpes de Suisse orientale. Elle a pu être réalisée grâce à la coopération du Service archéologique des Grisons, du Musée rhétique à Coire et du Musée national suisse, à Zurich, qui ont obligeamment mis à disposition leurs collections archéologiques. Les cols des Grisons et celui du Gothard à l'âge du bronze et à l'âge du fer, le trésor des anciens Celtes à Erstfeld, Savognin à l'âge du



bronze, les dépôts de marchandises et les armes trouvés le long des cols alpins en sont les thèmes culminants.

Les fluctuations climatiques ont d'abord favorisé le peuplement de la zone alpine à l'âge du bronze, mais elles ont ensuite retardé le développement de l'économie alpestre et du transit à travers les cols au début de l'âge du fer. Des objets de bronze dans l'Oberhalbstein et dans d'autres vallées grisonnes — et même un abondant dépôt d'un marchand de bronze brut découvert à Schiers, dans le Prättigau — ont permis de retracer d'importantes étapes au cours de l'exploration archéologique. On a mis à jour récemment sur le Padnal près de Savognin cinq villages superposés datant de l'âge du bronze, entre l'an 1800 et 1000 avant J.-C., comprenant des fondations de maisons d'habitation et celles d'écuries et de greniers. On y a découvert notamment un collier d'ambre, provenant probablement de la côte balte ou de la Méditerranée, qui témoigne non seulement de la prospérité de la population à cette époque reculée, mais aussi des relations qu'elle entretenait avec les caravanes de marchands qui franchissaient les cols des Grisons. L'exposition est consacrée principalement aux fouilles de la période préromaine sur les cols et chemins de montagne (Safierberg, Septimer, Diesrut-Greina, Flüela, Julier, Splügen, San Bernardino). Un trésor contenant des objets d'or de la période celtique ancienne, trouvé à Erstfeld en 1962 pendant les travaux d'excavation et conservé au Musée national suisse à Zurich, atteste le haut niveau atteint par l'orfèvrerie à l'âge

du fer. Il se compose de quatre colliers et de trois bracelets précieux, qu'un marchand en voyage à travers les Alpes avait cachés sous une pierre et que — on ne sait pour quelle raison — il n'avait plus pu retrouver.

Le Jardin des Glaciers, à Lucerne, est ouvert tous les jours sauf lundi.

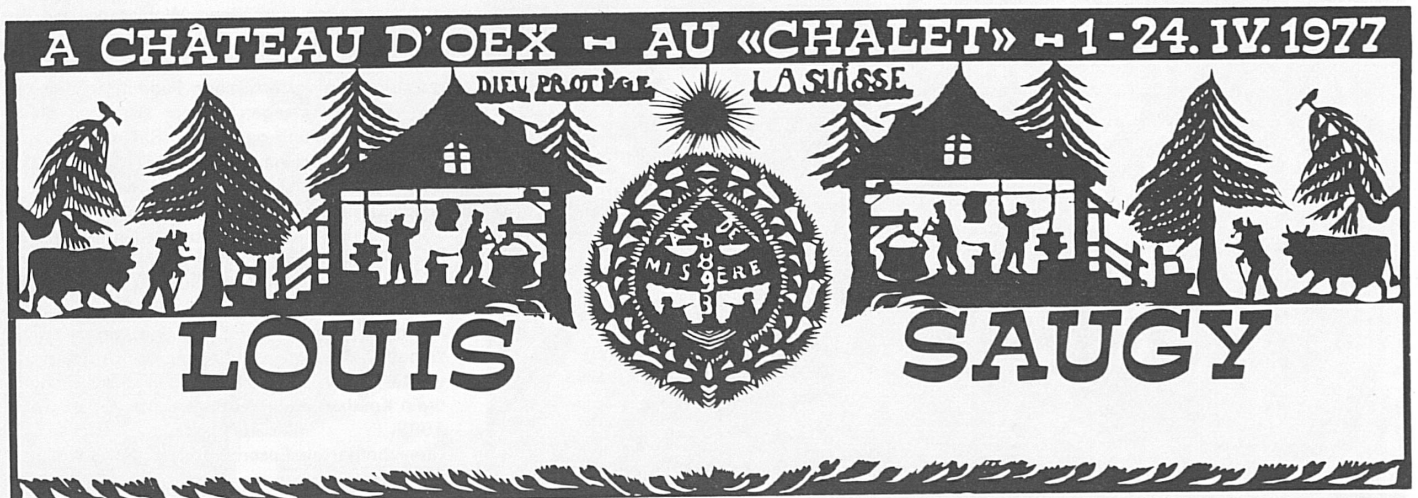
**Prehistoric communications over the passes—a special exhibition in the Lucerne Glacier Garden**

The special exhibition entitled "Prehistoric communications over the passes", dealing with settlement and pass crossings in the eastern Swiss Alps, is on show in the Lucerne Glacier Garden until the end of summer 1977. It was possible to organise this informative show as a result of collaboration with the Grisons archaeological department, the Rhaetian Museum in Chur and the Swiss National Museum in Zurich, which has made available its material originating from archaeological discoveries. The main emphases of the exhibition are placed on the passes of the Grisons and the Gotthard Pass during the Bronze and Iron Ages, the early Celtic gold hoard from Erstfeld, the Bronze Age settlement of Savognin, merchants' deposits and discoveries of weapons along the pass routes.

It was, above all, climatic changes which favoured the development of settlements in the alpine region during the Bronze Age, but these were also partly responsible for the first setback in the development of the alpine economy and

traffic across the passes during the early Iron Age. Discoveries of bronze implements at Oberhalbstein, as well as in other valleys of the Grisons—an extensive collection of a dealer in rough bronze was even found near Schiers in the Prättigau—were important pointers during the course of the history of archaeological research. Only recently, five villages built above one another and dating from the Bronze Age between 1800 and 1000 B.C. were excavated on the Padnal near Savognin. In addition to plans of dwellings, those of stables and granaries were also found. An amber chain discovered there, which must have originated from the Baltic coast or the Mediterranean, not only testifies to the prosperity of the inhabitants at that time, but also to connections with the traders crossing the passes of the Grisons. The major part of this special exhibition is devoted to pre-Roman findings in the high mountains and along the passes (Safierberg, Septimer, Diesrut-Greina, Flüela, Julier, Splügen, San Bernardino). A highlight of the goldsmith's art in the Iron Age has been handed down to us by the gold hoard from Erstfeld, dating from early Celtic times and now in the safe keeping of the Swiss National Museum in Zurich: a travelling merchant concealed the four precious items, comprising a necklace and three bracelets, beneath a stone and was later unable to find his treasure for some reason. This unique find came to light during work with an excavator in 1962.

Glacier Garden, Lucerne: Open daily except Monday.



**Scherenschnitte – eine Ausstellung in Château-d'Œx**

Im Rahmen einer Möbelausstellung ist im «Chalet» in Château-d'Œx bis zum 24. April eine reizvolle Schau von rund achtzig Werken des Scherenschneiders Louis Saugy zu sehen. Eine weitere Abteilung ist den derzeitigen Scherenschneidern des Pays-d'Enhaut und des Saanenslands gewidmet. Sehenswert in Château-d'Œx ist im übrigen das Musée du Vieux-Pays-d'Enhaut mit einer bemerkenswerten Sammlung aus dem regionalen Kunstschaffen.

**Exposition de silhouettes à Château-d'Œx**

On peut voir au «Chalet» à Château-d'Œx, dans le cadre d'une exposition de meubles ouverte jusqu'au 24 avril, une présentation captivante d'environ quatre-vingts silhouettes, œuvres de Louis Saugy. Une autre section est consacrée aux confectionneurs de silhouettes contemporains du Pays-d'Enhaut et de Gessenay. Le Musée du Pays-d'Enhaut à Château-d'Œx, avec sa remarquable collection d'art régional, mérite également une visite.

**Paper-cutting— an exhibition at Château-d'Œx**

As part of a furniture exhibition in the "Chalet" at Château-d'Œx, there is a fascinating display of some eighty works by the paper-cutting artist Louis Saugy on show until April 24. A further department is devoted to contemporary paper-cutters of the "Pays-d'Enhaut" and the Saanen region. Also worth a visit at Château-d'Œx is the Musée du Vieux-Pays-d'Enhaut, with a notable collection of local art work.

## Oberwalliser Künstler und Kunsthandwerker in Bern

Das Gewerbemuseum im Kornhaus an der Berner Zeughausgasse beherbergt bis zum 17. April eine Ausstellung mit Werken von rund dreissig Künstlern und Kunsthandwerkern aus dem Oberwallis. Nachdem im Herbst des letzten Jahres Berner Künstler und Kunsthandwerker im Junkerhof in Naters zu Gast waren, hat nun das Kantonale Amt für Wirtschafts- und Kulturaustellungen in Bern die Walliser hierher eingeladen. Zwei Abendveranstaltungen – am 7. April (Vortrag «Das Wallis im Glas» von Anton Venetz) und am 14. April (Autorenabend mit Karl Biffiger) – bereichern die Ausstellung. Tief im Volksbrauchtum verwurzelt sind Kunst und Kunsthandwerk im Oberwallis. Wurzelgeister, Masken und Gebrauchsgegenstände wie die Rillu, Rättschu oder Rällu, Butterfässer, Melchertli, Brotmodel und Deckelkörbe weisen in ihrer symbolischen oder kunsthandwerklichen Aussage auf eine alte Tradition hin. Auch in den Werken verschiedener Vertreter der freien und angewandten Kunst kommt das Traditionsbewusstsein zum Ausdruck. Verschiedenste Techniken und Kunstrichtungen, unter anderem Ölmalereien (Alfred Grünwald, Josef Mutter, Marcel Tschopp), Aquarelle und Graphiken (Léo Andenmatten, Anton Mutter, Gustav Oggier, Ursula Soltermann u.a.), Webereien (Züs Gelpke), Holzschnitzereien (Poly Lagger), Glasmalereien (Albert Kälin-Biffiger), Keramiken (Regina Zäch), Photos (Klaus Anderegg, Thomas Andenmatten, Oswald Ruppen), Glasarbeiten (Theo Imboden)

usw., werden gezeigt. Die Ausstellung zeugt vom regen künstlerischen und kunsthandwerklichen Schaffen im Oberwallis und ist auch Zeugnis eines vorbildlich praktizierten Kulturaustausches. Kornhaus Bern, bis 17. April. Täglich geöffnet 10 bis 12 und 14 bis 18 Uhr. Samstags bis 17 Uhr und sonntags nur 10 bis 12 Uhr.

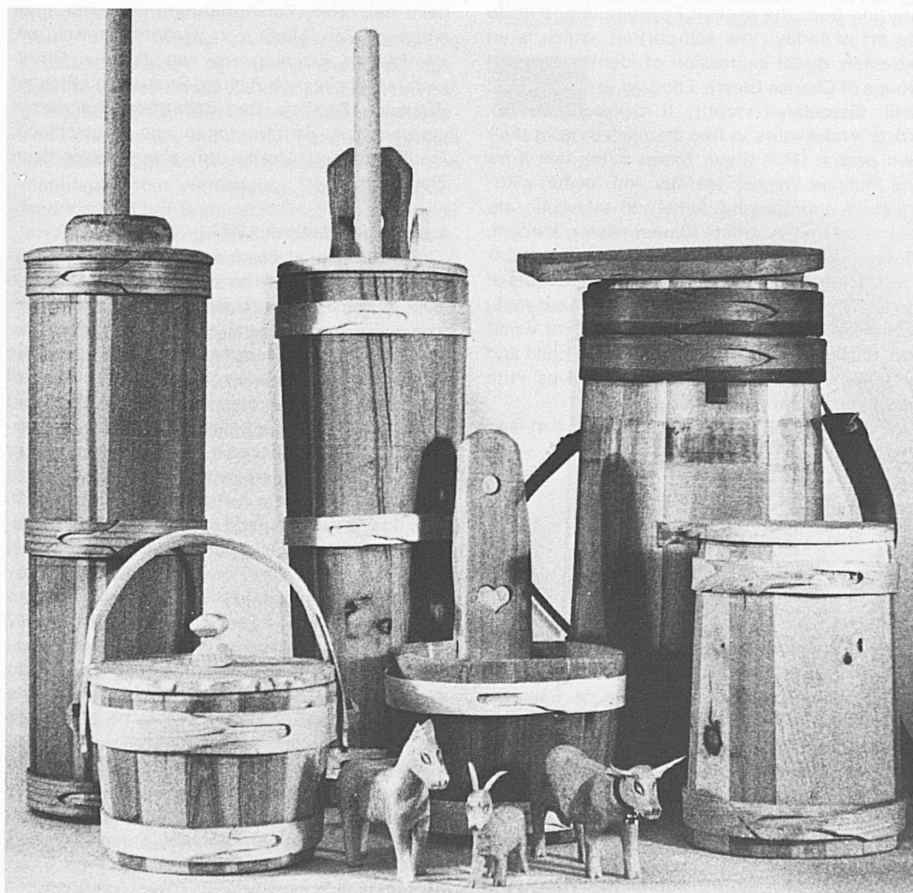
## Artistes et artisans haut-valaisans à Berne

Le Musée des arts et métiers du «Kornhaus», dans la Zeughausgasse à Berne, abrite jusqu'au 17 avril une exposition des œuvres d'une trentaine d'artistes et artisans du Haut-Valais. Après l'exposition d'artistes et artisans bernois qui eut lieu l'automne passé au Junkerhof à Naters, c'est l'Office cantonal bernois des expositions économiques et culturelles qui invite les artistes et artisans haut-valaisans. Deux soirées rehausseront l'attrait de cette exposition: le 7 avril une conférence d'Anton Venetz intitulée «Das Wallis im Glas» (le Valais des verriers), puis le 14 une soirée avec l'auteur Karl Biffiger. L'art et l'artisanat sont profondément enracinés dans le terroir haut-valaisan. Les travestis, les masques, les ustensiles qui, dans le dialecte local, ont nom «rillu», «rättschu» ou «rällu», les barattes, les seillons, les gäufriers et les paniers couverts se rattachent par leurs formes symboliques et artisanales à une antique tradition, qui transparait aussi dans les œuvres variées de ceux qui pratiquent l'art libre ou les arts appliqués selon les techniques et les orientations artistiques les plus di-

verses: notamment la peinture à l'huile (Alfred Grünwald, Josef Mutter, Marcel Tschopp), l'aquarelle et la gravure (Léo Andenmatten, Anton Mutter, Gustav Oggier, Ursula Soltermann, etc.), le tissage (Züs Gelpke), la sculpture sur bois (Poly Lagger), la peinture sur verre (Albert Kälin-Biffiger), la céramique (Regina Zäch), la photographie (Thomas Andenmatten, Klaus Anderegg, Oswald Ruppen), le moulage du verre (Theo Imboden), etc. L'exposition témoigne du dynamisme de la production artistique et artisanale dans le Haut-Valais, comme aussi d'une manière exemplaire de concevoir les échanges culturels. Au «Kornhaus» à Berne jusqu'au 17 avril. Ouvert tous les jours de 10 à 12 et de 14 à 18 heures; le samedi jusqu'à 17 heures et le dimanche seulement de 10 à 12 heures.



Philippe Visson: Visage



## «L'identité et ses visages» im Musée cantonal des beaux-arts in Lausanne

Einem äusserst interessanten Thema ist die derzeitige Ausstellung im Musée cantonal des beaux-arts in Lausanne gewidmet. Der Titel der Ausstellung, «L'identité et ses visages», weist auf den Umstand, dass die Identität der Menschen viele Gesichter hat und dass sich diese Identität je nach zeitweiligen Bedingungen in anderen Formen manifestiert. Zeit und Umgebung verändern das Bild der Identität. Identifizierten sich Menschen einst beispielsweise mit religiösen Zeremonien, so schufen die radikalen Entwicklungen der Industrialisierung und Technisierung neue Situationen. Neue Identitäts-Gesichter sind entstanden durch die Maschine, das Auto, die Television: eine eigentliche Techno-Identität. Die Leiter des Lausanner Museums haben es sich zur Aufgabe gemacht, einige Aspekte dieser wesentlichen Veränderungen anhand von Kunstwerken, die ja ihrerseits immer auch als Identitätsäusserung zu betrachten sind, sichtbar zu machen. In verschiedenen Abteilungen werden durch ausgewählte Gesichtsbilder, Masken und andere Bildformen einige Bereiche von Identifikationen und deren Bezüge angeschnitten: das historische Porträt in all seinen heroischen, mythischen, religiösen, theatralischen Äusserungen (angefangen beim altägyptischen Bildnis bis hin zur Kunst von heute); das Selbstporträt, bei dem Identifikation sehr direkt zum Ausdruck kommt (Porträtgruppen von Charles Gleyre, Edouard Vallet und Rolf Iseli); gelöste Identität («L'identité nomade»), Künstler versuchen sich von der eigenen Person zu befreien (H.R. Giger, Baron Sytha von Kuss und Philippe Visson); Identität und Media, Einflüsse der Photographie,

der Filmkunst und der Television werden bei fünf Künstlern aufgezeigt (Bauermeister, Minkoff, Olesen, Urban und Otth); der Eine / der Andere – eine Gemeinschaftsarbeit von Schülern der Ecole cantonale des beaux-arts in Lausanne; Masken des Teufels (Schülerarbeiten) und schliesslich, als letzte Abteilung, das Kind und seine Identität: Kinder äussern sich im Zeichnen und Modellieren in der Ausstellung selbst. Bis 1. Mai. Täglich geöffnet von 10 bis 12 und 14 bis 18 Uhr.

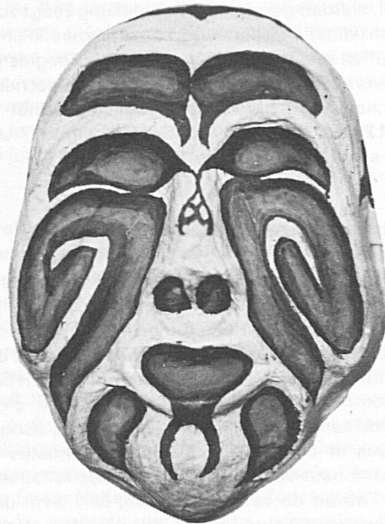
**«L'identité et ses visages»  
au Musée cantonal des beaux-arts  
à Lausanne**

Une exposition, dont le thème est des plus intéressants, est ouverte en ce moment au Musée cantonal des beaux-arts à Lausanne. «L'identité et ses visages» – tel est son titre – rappelle que l'identité de l'homme a plusieurs visages et qu'elle se manifeste sous des aspects différents suivant les circonstances. Tandis qu'on y trouvait autrefois l'influence de cérémonies religieuses, elle revêt à notre époque une apparence nouvelle à la suite des transformations radicales dues à l'industrialisation et à la technicité. De nouvelles identités ont été engendrées par les machines, les autos, la télévision, que l'on pourrait appeler la «techno-identité». La direction du Musée de Lausanne a tenu à faire ressortir quelques aspects de ces transformations essentielles par le truchement d'œuvres d'art, dont on ne doit pas oublier qu'elles sont elles-mêmes l'expression d'une identification. Répartie entre différentes sections, une sélection de portraits, de masques et d'autres figurations de la personne indique diverses tendances de ces identifications, comme aussi leurs rapports: le portrait historique dans toutes ses expressions – héroïque, mythique, religieuse, théâtrale (depuis les effigies des anciens Egyptiens jusqu'à notre art contemporain); l'autoportrait, qui est une expression très directe de l'identification (portraits de groupes de Charles Gleyre, Edouard Vallet et Rolf Iseli); «l'identité nomade» qui exprime la tendance de l'artiste à se libérer de lui-même (H.R. Giger, baron Sytha von Kuss et Philippe Visson); «l'identité et les médias», qui révèle les influences de la photographie, du cinéma et de la télévision sur cinq personnalités d'artistes (Bauermeister, Minkoff, Olesen, Urban et Otth); la section intitulée «l'un l'autre», qui désigne une communauté de travail des élèves de l'Ecole cantonale des beaux-arts de Lausanne; «les masques du diable» (des travaux d'élèves) et enfin, comme dernière section, «l'enfant et son identité» où les enfants essaient de s'exprimer par le dessin et le modelage dans le cadre même de l'exposition.

Ouvert tous les jours jusqu'au 1<sup>er</sup> mai de 10 à 12 et de 14 à 18 heures.

**“L'identité et ses visages” at the Musée  
cantonal des beaux-arts in Lausanne**

The current exhibition at the Musée cantonal des beaux-arts in Lausanne is devoted to an especially interesting theme. The title of the exhibition, “L'identité et ses visages”, refers to the fact that human identity bears many faces and that this identity is manifested in various forms depending on the prevailing conditions. Time and environment change the image of identity. Where people once identified themselves with religious ceremonies, for instance, the radical develop-



ments accompanying industrialisation and modern technological advances have created new situations. New aspects of identity have been produced by machines, automobiles and television: a specific techno-identity. The directors of the Lausanne museum have made it their objective to illustrate some features of these fundamental changes by means of works of art, which can always of course be considered as expressions of identity. A selection of physiognomies, masks and other pictorial means of expression in various departments are used to indicate certain forms of identification and their relationships: the historical portrait in all its heroic, mythical, religious and theatrical guises (starting from the ancient Egyptian image up to the art of today); the self-portrait, which is an extremely direct expression of identity (portrait groups of Charles Gleyre, Edouard Vallet and Rolf Iseli); dissociated identity (L'identité nomade), artists' endeavours to free themselves from their own person (H.R. Giger, Baron Sytha von Kuss and Philippe Visson); identity and media, influences of photography, films and television are illustrated by five artists (Bauermeister, Minkoff, Olesen, Urban and Otth); The One / The Other (L'un / L'autre)—a collective work by students of the Ecole cantonale des beaux-arts in Lausanne; devil masks (Masques du diable, student work) and, finally, in the last department, the child and its identity: children express themselves with drawings and models in the exhibition.

Until May 1. Open daily from 10 to 12 a.m. and 2 to 6 p.m.



**XXII<sup>e</sup> Festival international de Lausanne**

Le XXII<sup>e</sup> Festival international de Lausanne a lieu du 2 mai au 2 juillet. Le Théâtre de Beaulieu présente de nouveau cette année une riche sélection de concerts et de spectacles d'opéra et de ballet. Comme les années précédentes – mis à part l'Orchestre de la Suisse romande – on entendra exclusivement des musiciens et des ensembles étrangers. Mentionnons le New Philharmonia Orchestra de Londres, la Staatskapelle de Dresde, le London Symphony Orchestra,

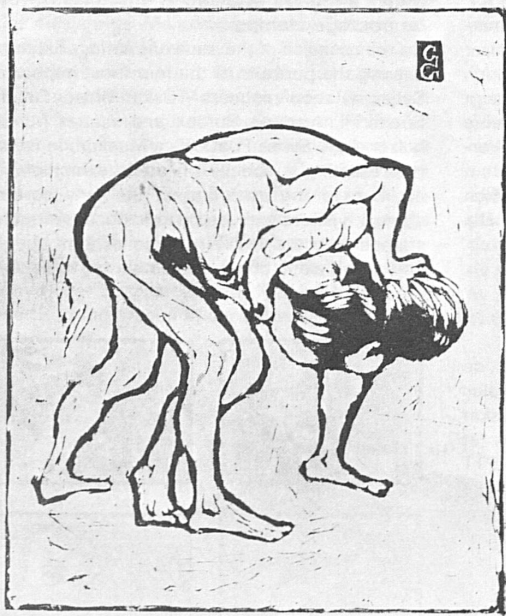
l'Orchestre philharmonique de Leningrad ainsi que le chœur et l'orchestre de la Philharmonie de Cracovie, qui exécutera à la Cathédrale de Lausanne la Passion selon saint Luc de Penderecki. Un concert de jazz «Ella Fitzgerald» avec le trio Tommy Flanagan et des récitals d'Emil Guilels et Sviatoslav Richter sont également à l'affiche. Huit soirées d'opéra par les ensembles de Dresde et de Mannheim comprennent, entre autres, «Freischütz» de Carl Maria von Weber, les «Contes d'Hoffmann» d'Offenbach, «Arabella» de Richard Strauss et «Parsifal» de Richard Wagner. Enfin les amateurs de ballet auront l'occasion d'admirer des ensembles d'Allemagne, de France et du Mexique dans des programmes chorégraphiques d'une grande diversité.

**Lausanner Festspiele 1977**

Zum zweiundzwanzigsten Male finden in Lausanne vom 2. Mai bis 2. Juli die Internationalen Festspiele statt. Das Théâtre de Beaulieu erwartet die Besucher auch dieses Jahr mit einem reichen Angebot von Konzert-, Opern- und Ballettveranstaltungen. Neben dem Orchestre de la Suisse romande konzertieren auch dieses Jahr ausschliesslich ausländische Musiker und Orchester, unter anderem das New Philharmonia Orchestra, London, die Dresdner Staatskapelle, das London Symphony Orchestra, das Orchester der Leningrader Philharmonie sowie Chor und Orchester der Krakauer Philharmonie mit einer Aufführung von Penderecki «Passion selon saint Luc» in der Lausanner Kathedrale. Ein Jazzkonzert «Ella Fitzgerald» mit dem Trio Tommy Flanagan und Rezitals mit Emil Guilels und Sviatoslav Richter stehen ebenfalls auf dem Konzertprogramm. Acht Opernabende werden von den Opernensembles aus Dresden und Mannheim bestritten. Zur Aufführung gelangen unter anderem Carl Maria von Webers «Freischütz», «Hoffmanns Erzählungen» von Jacques Offenbach, «Arabella» von Richard Strauss und Richard Wagners «Parsifal». Den Ballettfreund erwarten verschiedene Ballettgruppen aus Deutschland, Frankreich und Mexiko mit einem vielseitigen Programm.

**Lausanne Festival 1977**

The International Festival is to be held in Lausanne for the twenty-second time from May 2 to July 2. The Théâtre de Beaulieu will again welcome visitors this year with a wealth of concerts, operas and ballet performances. Apart from the Orchestre de la Suisse romande, musicians and orchestras from abroad will again be featured exclusively. These will include the New Philharmonia Orchestra London, the Staatskapelle of Dresden, the London Symphony Orchestra and the Orchestra of the Leningrad Philharmonic, in addition to the choir and orchestra of the Cracow Philharmonic with a performance of the “Passion selon Saint Luc” by Penderecki. An “Ella Fitzgerald” jazz concert with the Tommy Flanagan Trio and recitals by Emil Guilels and Sviatoslav Richter likewise appear on the concert programme. Eight evenings of opera will be presented by the opera companies from Dresden and Mannheim. Among works to be performed will be the “Freischütz” by Carl Maria von Weber, “Tales of Hoffmann” by Jacques Offenbach, “Arabella” by Richard Strauss and “Parsifal” by Richard Wagner. Lovers of ballet can look forward to a varied programme presented by a number of companies from Germany, France and Mexico.



**Das druckgraphische Werk von Giovanni Giacometti – im Kunstmuseum Chur**

Noch nie ist das sehr bedeutende graphische Schaffen des 1933 verstorbenen Schweizer Malers Giovanni Giacometti (1868 geboren, Vater von Alberto Giacometti) auch nur einigermaßen umfassend gewürdigt worden. Erstmals bietet nun das Bündner Kunstmuseum in Chur in Zusammenarbeit mit der P & P-Galerie in Zürich die einmalige Gelegenheit, Radierungen, Lithographien und Holzschnitte in einem repräsentativen Überblick kennenzulernen. Ein Grossteil der rund 60 gezeigten Blätter, von denen manche in verschiedenen Ausführungen existieren, stammen zu einem grossen Teil aus dem Nachlass des Künstlers. Einzelbildnisse, darunter jenes von Segantini an dessen Todestag und das bekannte Porträt des Giovanni da Vöja, und Figurengruppen setzen thematisch die Hauptakzente in der Ausstellung. Wiederholt schuf Giacometti verschieden eingefärbte Holzschnitt-Abzüge. Reizvolle Variationen dieser Art lassen sich in den Holzschnitten «Sonnenkinder», «Mutter und Kind» und «Fanciulli nel Lago» vergleichen. Auffallende Bezüge zu anderen Schweizer Künstlern, vor allem zu Giacomettis Freund Cuno Amiet, werden in dieser Ausstellung sichtbar. 24. April bis 15. Mai. Täglich geöffnet ausser montags.

**L'œuvre graphique de Giovanni Giacometti au Musée des beaux-arts de Coire**

On n'avait jamais encore rendu hommage à l'œuvre graphique très importante du peintre suisse Giovanni Giacometti (1868–1963, père d'Alberto Giacometti). Le Musée grison des beaux-arts, à Coire, en collaboration avec la Galerie P & P de Zurich, présente pour la première fois une rétrospective caractéristique de ses eaux-fortes, lithographies et gravures sur bois. Une grande partie de la soixantaine de planches exposées proviennent du fonds laissé par l'artiste. Des portraits, notamment celui de Segantini le jour de sa mort et celui – très connu – de Giovanni da Vöja, ainsi que des tableaux de groupes, forment les thèmes majeurs de cette exposition.

Plusieurs fois aussi, on trouve des épreuves de gravures sur bois coloriées de manière différente. On peut admirer entre autres de charmantes variantes de cet art dans les gravures sur bois intitulées «Sonnenkinder», «Mère et enfant» et «Fanciulli nel lago». On notera aussi les rapports frappants avec d'autres artistes suisses, en particulier avec son ami le peintre Cuno Amiet. Ouvert tous les jours du 24 avril au 15 mai, sauf le lundi.

**The printed graphic work of Giovanni Giacometti at the Chur Museum of Art**

The highly important graphic work of the Swiss painter, Giovanni Giacometti (born in 1868 and father of Alberto Giacometti), who died in 1933, has never been accorded its due recognition in anything like comprehensive measure. Now for

the first time, the Grisons Museum of Art in Chur, in collaboration with the P & P Gallery in Zurich, is offering a unique opportunity to gain familiarity with his etchings, lithographs and woodcuts in a representative review. A major part of the 60 or so prints on show, many of which exist in various designs, largely originate from the legacy of the artist. Individual portraits, among them that of Segantini on the day of his death and the well-known portrait of Giovanni da Vöja, in addition to groups of figures, provide the main thematic emphases in the exhibition. Giacometti repeatedly produced distinctive inked woodcut prints. Charming examples of this work can be compared by means of the woodcuts "Sun Children", "Mother and Child" and "Fanciulli nel Lago". Striking similarities to other Swiss artists, above all to Giacometti's friend, Cuno Amiet, can be observed at this exhibition. April 24 to May 15. Open daily except Monday.



### **Pinsel und Tusche – ostasiatische Kostbarkeiten in Zürich**

Eine zuvor nur im Fogg Art Museum der Harvard University, Cambridge, Mass., gezeigte Ausstellung mit einer erlesenen Auswahl japanischer Schriftkunst und Malerei aus der Sammlung Heinz Götze ist noch bis Ende April im «Haus zum Kiel» am Hirschengraben 20 in Zürich zu sehen. Diese einzigartige Sonderveranstaltung des Rietbergmuseums enthält Werke aus den verschiedenen Epochen und Gattungen der japanischen Malerei- und Schriftkunstgeschichte. Sūtra-Rollen, also heilige Schriften des Buddhismus, von denen eine aus der Mitte des 8. Jahrhunderts stammt, andere im 12. Jahrhundert mit Gold und Silber auf tiefblauem Papier ausgeführt wurden, oder sogenannte «Tuschspuren» (Bokuseki) – mit mächtigem Ausdrucksvermögen auf Papier gesetzte Schriftzeichen – stehen in künstlerisch-formalem Gegensatz zu Figuren- und Landschaftsbildern. – Im Rietbergmuseum selbst werden in einer Sonderschau bis zum 17. April rund 30 Farbholschnitte des Japaners Kitagawa Utamaro vorgestellt.

### **Brush and ink— treasures from East Asia in Zurich**

An exhibition only previously shown at the Fogg Art Museum of Harvard University, Cambridge, Mass., comprising a selection of Japanese calligraphy and paintings from the Heinz Götze collection, is to remain on view until the end of April in the "Haus zum Kiel", Hirschengraben 20 in Zurich. This unique event, organised by the Rietberg Museum, introduces work from various epochs and genres in the history of Japanese painting and calligraphy. Sūtra rolls, or holy Buddhist scripts, one of which dates from the middle of the 8<sup>th</sup> century, others from the 12<sup>th</sup> century and executed in gold and silver on deep-blue paper, or so-called Bokuseki (ink traces)—characters made on paper with tremendous expressive force—are contrasted formally and artistically with figures and landscapes. Some 30 inked woodcuts by the Japanese artist, Kitagawa Utamaro, will be displayed in the Rietberg Museum itself until April 17.

### **Schweizer Flugpioniere auf Marken**

Aus Anlass der Herausgabe einer Porträtmarkenserie der vier bedeutendsten Schweizer Flugpioniere – Oskar Bider, Eduard Spelterini, Armand Dufaux und Walter Mittelholzer – zeigt das Schweizerische PTT-Museum in Bern eine philatelistische Sonderschau. Neben dem Weggang der neuen Porträtmarken werden dem Besucher historische Dokumente und Marken aus der Luftpostsammlung Weil vorgestellt. Die kleine Ausstellung dauert bis Ende April.

### **Effigies philatéliques des pionniers suisses de l'aviation**

A l'occasion de l'émission d'une série de timbres-portraits représentant les quatre plus importants pionniers suisses de l'aviation – Oskar Bider, Eduard Spelterini, Armand Dufaux et Walter Mittelholzer – le Musée suisse des PTT à Berne organise une exposition philatélique temporaire. On y présente, outre les travaux préparatoires de l'émission de ces timbres-portraits, des documents historiques et des timbres provenant de la collection Weil de vignettes de poste aérienne.

Cette petite exposition est ouverte jusqu'à la fin avril.

### **Heinrich Rudolf Schinz und die Schweizer Naturforschung**

Im Rahmen der in Zürich stattfindenden «Wochen der Natur» zeigt die Zentralbibliothek in Zürich vom 19. April bis 28. Mai Darstellungen von Naturalien aus der Zeit von 1790 bis 1850. Im Mittelpunkt der Ausstellung im Predigerchor steht das Wirken des Zürcher Gelehrten Heinrich Rudolf Schinz (1777–1862), dessen 200. Geburtstag dieses Jahr gefeiert wird. Schinz wirkte in Zürich als Arzt, Naturaliensammler, Lehrer und Konservator, daneben auch als Präsident der Naturforschenden Gesellschaft, Oberrichter und Schriftsteller.

Dienstag bis Freitag geöffnet von 13 bis 17 Uhr, Donnerstag bis 21 Uhr und Samstag 10 bis 17 Uhr.

### **Swiss pioneers of aviation on postage stamps**

On the occasion of the issue of a series of stamps bearing the portraits of the four most important Swiss aviation pioneers—Oskar Bider, Eduard Spelterini, Armand Dufaux and Walter Mittelholzer—the Swiss Post Office Museum in Berne is presenting a special philatelic exhibition. In addition to the evolution of the new portrait stamps, visitors can see historic documents and stamps from the Weil airmail collection. This small exhibition is to remain on view until the end of April.



### **Der Feldhase – eine Wanderausstellung, zurzeit in Basel**

Im Naturhistorischen Museum Basel ist bis Anfangs Mai die in Bern gestartete Wanderausstellung zu sehen, die in instruktiver Weise über Leben und Gewohnheiten unseres Feldhasen orientiert. Unterlagen zu dieser Sonderschau liefern vor allem Resultate intensiver Forschungen im Naturhistorischen Museum Bern und im dortigen Tierspital. Auch der Hase ist bei uns durch verschiedene Einflüsse bedroht. Eine Untersuchung an 160 Feldhasen aus dem Kanton Bern zeigt beispielsweise, dass sämtliche Tiere Giftstoffe eines bestimmten Insektizids aufwiesen. – Ebenfalls im Naturhistorischen Museum Basel ist die vor kurzem eröffnete Ausstellung «Vögel der Welt / Der Vogelflügel» zu sehen.

### **Max Röhliberger – Arbeiten für das Theater**

Noch bis zum 17. April sind in der Graphischen Sammlung der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich (Eingang Künstlergasse) Szenenentwürfe, Modelle und Figuren des bekannten Schweizer Bühnenbildners Max Röhliberger zu sehen. Schon früh zeigten sich bei dem 1914 im Kanton Bern geborenen Künstler Neigungen zum Theater. Aufenthalte in Wien und die dortigen Kontakte zum Reinhardt-Seminar öffneten dem jungen Bühnenbildner den Weg zum professionellen Theater. Im Verlaufe von Max Röhlibergers Wirken an Schweizer und ausländischen Bühnen (Opernhaus Zürich, Stadttheater St. Gallen, Schauspielhaus und Corso-Theater in Zürich, Stadttheater Bern, Bregenzer Festspiele und viele andere) entstanden zahlreiche Theaterkunstwerke für Opern, Operetten und Schauspiele. Bekannt sind auch seine Arbeiten für Schweizer Dialekttheater und -filme sowie seine Neugestaltung der Altdorfer Tellspiele 1976.

Bis 17. April. Täglich geöffnet 10 bis 12 und 14 bis 17 Uhr, sonntags nur 10 bis 12 Uhr.

Figurinen zur «Schwarzen Spinne» von Willy Burkhard. Zürich 1949 (Photo P. Guggenbühl)



### Rotkreuzapfel – Maisammlung 1977

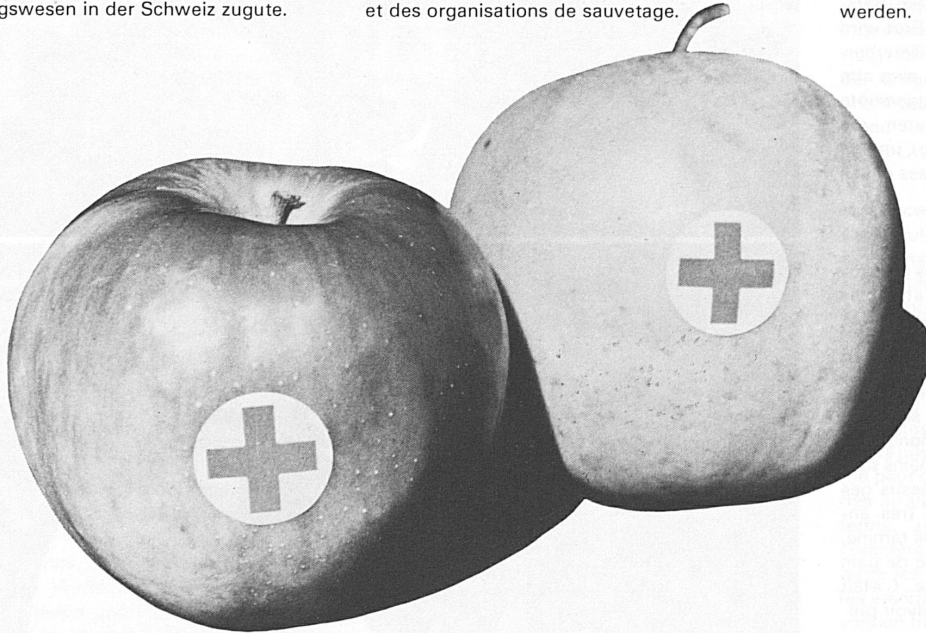
Die diesjährige Maisammlung des Schweizerischen Roten Kreuzes und des Schweizerischen Samariterbundes steht unter dem Zeichen des Rotkreuzapfels. Das Motiv des Apfels liegt dem Abzeichen, einer zusammenfaltbaren Reihe lustiger Bildchen über die Inlandaufgaben der beiden Institutionen, zugrunde. Der Apfel zum Anbeissen wird – wie schon in den zwei vergangenen Jahren – von mehreren Rotkreuzsektionen und Samaritervereinen anstelle des Faltprospektchens verkauft. Der Erlös der Sammlung kommt der Sozialarbeit, der Krankenpflege und dem Rettungswesen in der Schweiz zugute.

### La pomme de la Croix-Rouge – collecte de mai 1977

La collecte de mai de la Croix-Rouge suisse et de l'Alliance suisse des samaritains a pour emblème cette année la pomme de la Croix-Rouge, qui orne également l'insigne: une série pliable d'images consacrée aux tâches internes des deux institutions. De même que les deux années précédentes, la pomme à croquer est vendue à la place du dépliant publicitaire par plusieurs sections de la Croix-Rouge et par des associations de samaritains. Le produit de la collecte est versé au profit du travail social, des soins aux malades et des organisations de sauvetage.

### Taleraktion 1977 für die Kartause Ittingen

Die diesjährige Taleraktion des Schweizerischen Heimatschutzes und des Schweizerischen Bundes für Naturschutz gilt der Erhaltung der mittelalterlichen und barocken Klosteranlage von Ittingen bei Frauenfeld. Diese ehemalige Kartause, deren Klosterkirche zu den reizvollsten Schöpfungen des schweizerisch-süddeutschen Rokokos zählt, soll vom Kanton Thurgau erworben werden. Mit einem Teil der Taleraktion soll dieses Ziel unterstützt werden. Das Kloster wird später schrittweise restauriert und der Öffentlichkeit als Kulturzentrum zugänglich gemacht werden.



## Ausstellungen / Messen

### 61. Schweizer Mustermesse in Basel

Vom 16. bis 25. April finden in Basel die 61. Schweizer Mustermesse sowie die 5. Europäische Uhren- und Schmuckmesse statt. Die älteste und zugleich grösste Messe der Schweiz zeigt die vielfältigsten Gebiete von Wohneinrichtungs- und Haushaltgegenständen über Textilien, Maschinen, technische Apparate, Lebensmittel und Getränke bis zu Tourismus und Freizeitgestaltung. Die Fachmesse für Uhren und Schmuck präsentiert sich heute als das zentrale Schaufenster der grossen Schmuck- und Uhrenzentren Europas. Gegen 1200 Aussteller aus der Schweiz und dem Ausland werden dort vertreten sein.

Zur Erleichterung des Besuches der Mustermesse geben die SBB und die meisten konzessionierten Transportunternehmungen vom 15. bis 25. April 1977 verbilligte Spezialbillette aus. Sie berechtigen zur Hinfahrt innert 2 Tagen und zur Rückfahrt innert 6 Tagen, vom Ausgabebetag an gerechnet, sofern sie an der Messe abgestempelt wurden. Die Fahrvergünstigung gilt nur für Strecken, für die der Preis des Spezialbilletes wenigstens Fr. 11.80 in der 2. Klasse und Fr. 17.60 in der 1. Klasse beträgt. Spezialbillette werden auch in Verbindung mit Familienvergünstigungen abgegeben. Aus den meisten Regionen der Schweiz werden direkte Entlastungs- und Extrazüge nach Basel und zurück geführt. Nähere Angaben enthalten die regionalen Prospekte, die bei den Bahnhöfen erhältlich sind.

### 61<sup>e</sup> Foire suisse d'échantillons

Du 16 au 25 avril auront lieu à Bâle la 61<sup>e</sup> Foire suisse d'échantillons ainsi que la 5<sup>e</sup> Foire européenne de l'horlogerie et de la bijouterie. La plus ancienne et la plus grande foire annuelle de la Suisse, au centre du marché européen, réunit pour les visiteurs une vaste offre des branches représentées comme, entre autres, l'économie domestique et ustensiles de ménage, meubles et aménagement d'intérieurs, appareils électriques, machines, denrées alimentaires et boissons, tourisme, etc. Réputée depuis longtemps comme la plus importante Foire pour les montres suisses, la Foire européenne de l'horlogerie et de la bijouterie représente aujourd'hui la vitrine par excellence des grands centres de la production européenne d'horlogerie et de bijouterie d'Europe. Près de 1200 exposants de Suisse et de l'étranger y seront représentés.

Les CFF et la plupart des entreprises de transport concessionnaires délivrent aux visiteurs de la Foire des billets spéciaux à prix réduit du 15 au 25 avril 1977. Ils sont valables deux jours pour le voyage d'aller et dans les six jours à compter du jour d'émission, pour le voyage de retour, à condition d'être timbrés dans l'enceinte de l'exposition. Les facilités de voyage ne sont accordées que pour des parcours pour lesquels le prix des billets spéciaux s'élève au minimum à Fr. 11.80 en 2<sup>e</sup> classe et à Fr. 17.60 en 1<sup>re</sup> classe. Les facilités de voyage pour familles sont également accordées sur les billets spéciaux. Des

trains directs de dédoublement et spéciaux à destination de Bâle et retour seront mis en marche au départ des différentes régions de la Suisse. Des renseignements détaillés sont contenus dans les prospectus régionaux.

### Antic '77 in Zürich

Die 2. Internationale Kunst- und Antiquitäten-Messe «Antic '77» findet vom 29. April bis 8. Mai im Ausstellungsgelände der Züspa in Zürich statt. Zur Schau gestellt werden antike Möbel, Bücher, Gemälde, Stiche und Radierungen, alte Teppiche, Gobelins, antike Waffen und Uhren, Gold- und Silberwaren, Porzellan, Münzen und Medaillen. Die Ausstellung ist täglich von 14 bis 22 Uhr, Samstag und Sonntag von 10.30 bis 22 Uhr geöffnet.

### 23. Schweizerische Bootschau in Zürich

Die 23. Schweizerische Bootschau wird vom 16. bis 24. April im Hallenstadion und in den Züs-pahallen in Zürich abgehalten. Als Attraktion gelten zahlreiche Schweizer Premieren im Bereich der Segeljachten. Gleichzeitig findet auch auf demselben Gelände die 2. Sommermesse für Freizeitgestaltung statt, die auf den Gebieten Caravaning, Sommersportarten und Touristik das Neueste zeigen wird. Auch die angegliederte Fischereiarbeiterschau «Interfishing» dürfte viele Interessenten anziehen.